

1

汉英对照迷你手册

OCCUPATION, POST & ORGAN

张彤 陈峰 编



职业、职务、

职业及组织机构

常用词精选

南开大学出版社

41.682

27
:1
C-1

汉英对照迷你手册

(一)

职称、职务、职业及组织
机构常用词精选

张 彤 陈 峰 编

南开大学出版社

汉英对照迷你手册

(一)

职称、职务、职业及组织机构常用词精选

张彤 陈峰 编

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮编 300071 电话 3508542

新华书店天津发行所发行

天津宝坻第二印刷厂印刷

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

开本:787×960 1/32 印张:5.5

字数:110千 印数:1—8000

ISBN 7-310-00958-4

H·114 定价:5.80元

编者的话

南开版《汉英对照迷你手册》与读者见面了。这套书先期出版的共有 6 分册,所收词汇涉及从业人员称谓、组织机构、居家生活、餐饮服务、邮电、交通、银行、教育、体育、新闻、出版等诸多方面,属现代家庭建设和主要社会行业中,与普通居民生活息息相关、较常使用的名词术语。在当今国际交往频繁、英语热潮方兴未艾的形势下,愿本套丛书成为从事旅游或其它各行业的翻译人员手中必不可少的常备工具,同时也愿它伴随各阶层英语学习者,成为人们课堂上、生活里、实习中的得力帮手。

本书为第一分册,共收常用从业人员称谓及组织机构名称 3,000 余条,包括常用专业技术职称、常用行政职务、专家及职业常用称谓、军事部门常用称谓及常用组织机构名称等五大类,另有四个附录包括中国行政区划名、开放地区名称、重要国际组织、世界主要企业及银行等。

1996 年 10 月

目 录

一、常用专业技术职称	1
1. 高校教师系列	1
2. 中专(技校)教师系列	1
3. 中学教师系列	2
4. 小学教师系列	2
5. 科研人员系列	2
6. 实验人员系列	3
7. 工程技术系列	3
8. 农业技术系列	3
9. 经济系列	4
10. 会计系列	4
11. 统计系列	4
12. 翻译系列	4
13. 新闻系列	5
14. 出版系列	5
15. 播音系列	6
16. 医药卫生系列	6
17. 艺术系列	7
18. 体育系列	7
19. 图书资料、文物、博物、档案系列	7
20. 工艺美术系列	8
21. 律师系列	8

22. 公证员系列	9
23. 海关系列	9
24. 船舶技术系列	9
25. 民航飞行技术系列	10
二、常用职务	11
1. 党内常用职务	11
2. 国家元首及人大、政协常用职务	12
3. 国家公务员常用职务	12
4. 法律机构常用职务	16
5. 企业部门常用职务	17
6. 教育部门常用职务	18
7. 医疗卫生部门常用职务	19
8. 新闻出版部门常用职务	20
9. 文化、艺术、体育部门常用职务	21
10. 外交部门常用职务	21
11. 其它部门常用职务	22
三、从业人员常用称谓	24
1. 常用行业(学科)专家称谓	24
2. 常用职业称谓	28
四、军事部门常用称谓	62
1. 武装部队各军、兵种名称	62
2. 中国人民解放军军职	63
3. 中国人民解放军军衔	65
4. 英美武装部队军衔	66
五、常用组织机构名称	74

1. 中央及地方立法机构	74
2. 中央及地方政府机构	75
3. 司法机构	83
4. 主要党派	85
5. 军事机构	86
6. 社会团体	88
7. 工商金融机构	90
8. 科技、教育机构	92
9. 医药卫生机构	93
10. 文化、体育机构	94
11. 新闻出版机构	95
六、附录	97
1. 中国行政区划及开放地区名称	97
2. 重要国际组织	102
3. 世界主要企业	139
4. 世界主要银行	159

一、常用专业技术职称

1. 高校教师系列

教授(正高) full professor; professor of + 学科

副教授(副高) associate professor (+ 学科)

讲师(中) lecturer ([英]可在大学讲课,不一定有
固定学衔的人)

instructor ([美]比助教高、比助理教授
低的教师))

助教(初) assistant ([英、美])

tutor ([美]某些大学或学院的助教;
[英、美]大学里的导师)

2. 中专(技校)教师系列

高级讲师(副高) senior lecturer

讲师(中) lecturer

助理讲师(初) assistant lecturer

教员(初) teacher

高级实习指导教师(副高) senior instructor

一级实习指导教师(中) first-grade instructor

二级实习指导教师(初) second-grade instructor

三级实习指导教师(初) third-grade instructor

3. 中学教师系列

中学高级教师(副高) senior teacher (secondary school)

中学一级教师(中) first-grade teacher (secondary school)

中学二级教师(初) second-grade teacher (secondary school)

中学三级教师(初) third-grade teacher (secondary school)

4. 小学教师系列

小学高级教师(中) senior teacher (primary school)

小学一级教师(初) first-grade teacher (primary school)

小学二级教师(初) second-grade teacher (primary school)

小学三级教师(初) third-grade teacher (primary school)

5. 科研人员系列

研究员(正高) professor; full professor; professor of + 学科

副研究员(副高) associate professor;

associate professor of + 学科

助理研究员(中)	research associate
研究实习员(初)	research assistant

6. 实验人员系列

高级实验师(高)	senior experimentalist
实验师(中)	experimentalist
助理实验师(初)	assistant experimentalist
实验员(初)	laboratory technician

7. 工程技术系列

教授级高级工程师(正高)	professor of engineering
高级工程师(副高)	senior engineer; associate professor engineering
工程师(中)	engineer
助理工程师(初)	assistant engineer
技术员(初)	technician

8. 农业技术系列

高级农艺师(高)	senior agronomist
农艺师(中)	agronomist
助理农艺师(初)	assistant agronomist
农业技术员(初)	agricultural technician
兽医师(中)	veterinarian
兽医员(初)	veterinarian assistant

9. 经济系列

高级经济师(高)	senior economist
经济师(中)	economist
助理经济师(初)	assistant economist
经济员(初)	economic clerk

10. 会计系列

高级会计师(高)	senior accountant
会计师(中)	accountant
助理会计师(初)	assistant accountant
会计员(初)	treasurer

11. 统计系列

高级统计师(高)	senior statistician
统计师(中)	statistician
助理统计师(初)	assistant statistician
统计员(初)	statistical clerk

12. 翻译系列

译审(正高)	professor of translation
副译审(副高)	associate professor of translation
翻译(中)	translator
助理翻译(初)	assistant translator

13. 新闻系列

高级编辑(正高)	full senior editor
主任编辑(副高)	associate senior editor
编辑(中)	editor
助理编辑(初)	assistant editor
高级记者(正高)	full senior reporter
主任记者(副高)	associate senior reporter
记者(中)	reporter
助理记者(初)	assistant reporter

14. 出版系列

编审(正高)	professor of editorship
副编审(副高)	associate professor of editorship
编辑(中)	editor
助理编辑(初)	assistant editor
技术编辑(中)	technical editor
助理技术编辑(初)	assistant technical editor
技术设计员(初)	technical designer
一级校对(中)	first-grade proofreader
二级校对(初)	second-grade proofreader
三级校对(初)	third-grade proofreader

15. 播音系列

播音指导(正高)	director of announcing
主任播音员(副高)	chief announcer
一级播音员(中)	first-grade announcer
二级播音员(初)	second-grade announcer
三级播音员(初)	third-grade announcer

16. 医药卫生系列

主任医师(正高)	professor of treatment (或+专长)
副主任医师(副高)	associate professor of treatment (或+专长)
主治医师(中)	doctor-in-charge (或专科-in-charge)
医师(初)	doctor; doctor+科别
医士(初)	assistant doctor
主任药师(正高)	professor of pharmacy
副主任药师(副高)	associate professor of pharmacy
主管药师(中)	pharmacist-in-charge
药师(初)	pharmacist
药士(初)	assistant pharmacist
主任护师(正高)	professor of nursing
副主任护师(副高)	associate professor of nursing
主管护师(中)	nurse-in-charge

护师(初)	nurse practitioner
护士(初)	nurse; nurse's aide
主任技师(正高)	full senior technologist
副主任技师(副高)	associate senior technologist
主管技师(中)	technologist-in-charge
技师(初)	technologist
技士(初)	technician

17. 艺术系列

一级(+专业)(高)	first-grade + 专业
二级(+专业)(高)	second-grade + 专业
三级(+专业)(初)	third-grade + 专业
四级(+专业)(初)	fourth-grade + 专业
主任舞台技师	stage-technologist-in-charge
舞台技师	stage-technologist
技术员	technician

18. 体育系列

主教练	chief coach
教练	coach
助理教练	assistant coach

19. 图书资料、文物、博物、档案系列

研究馆员(正高)	professor; professor of + 专业 (图书、资料; library science;
----------	--

档案:archives science;
文物、博物:relics and
museumology)

副研究馆员(副高) associate professor (of 十专业)
馆员(中) librarian(图书、资料)
museumologist(文物、博物)
archivist(档案)

助理馆员(初) assistant librarian/museumologist/
archivist

管理员(初) clerk(图书、资料)
conservator(文物、博物)
file clerk(档案)

20. 工艺美术系列

高级工艺美术师(高) senior industrial artist
工艺美术师(中) industrial artist
助理工艺美术师(初) assistant industrial artist
工艺美术员(初) painter of handcraft

21. 律师系列

一级律师 first-grade lawyer
二级律师 second-grade lawyer
三级律师 third-grade lawyer
四级律师 fourth-grade lawyer
助理级律师 assistant lawyer

22. 公证员系列

一级公证员	first-grade notary public
二级公证员	second-grade notary public
三级公证员	third-grade notary public
四级公证员	fourth-grade notary public
公证员助理	notary's assistant

23. 海关系列

高级关务监理	senior customs supervisor
关务监理	customs supervisor
助理关务监理	assistant customs supervisor
监理员	customs clerk

24. 船舶技术系列

高级船长	senior captain
船长(大副)	captain; first mate
二副	second mate
三副	third mate
高级轮机长	senior engineer
轮机长(大管轮)	chief engineer; first engineman
二管轮	second engineman
三管轮	third engineman
高级电机员	senior electrician
通用(一等)电机员	general (first) electrician

二等电机员	second electrician
高级报务员	senior radioman
通用(一等)报务员	general (first) radioman
二等报务员	second radioman
限用报务员	special radioman

25. 民航飞行技术系列

一级飞行员	first-grade pilot
二级飞行员	second-grade pilot
三级飞行员	third-grade pilot
四级飞行员	fourth-grade pilot
一级领航员	first-grade navigator
二级领航员	second-grade navigator
三级领航员	third-grade navigator
四级领航员	fourth-grade navigator
一级飞行通信员	first-grade flight radioman
二级飞行通信员	second-grade flight radioman
三级飞行通信员	third-grade flight radioman
四级飞行通信员	fourth-grade flight radioman
一级飞行机械员	first-grade flight engineer
二级飞行机械员	second-grade flight engineer
三级飞行机械员	third-grade flight engineer
四级飞行机械员	fourth-grade flight engineer